

# Table of Contents

Foreword .....	VII
<b>1. A Book with Seven Seals:</b>	
The Problem of Septuagint Hermeneutics .....	1
The Shape of the Controversy .....	2
A Theory of Translation .....	6
<i>Describing Translation: Function, Process, Product</i> .....	6
<i>The 'Acceptability' of a Translation in the Target Culture</i> .....	8
Classifying Translations .....	11
Overview .....	11
<i>In Search of the 'Typical' Septuagint Translation: Aquila</i> .....	12
<i>'Atypical' Translations in the Septuagint Corpus</i> .....	17
<i>OG Reigns</i> .....	17
<i>OG Job</i> .....	22
Categorizing Old Greek Isaiah .....	29
<i>Characteristics of the Translation</i> .....	29
<i>Conflicting Models of Translation</i> .....	31
Breaking the Seals: The Plan of This Study .....	34
<b>2. Opening the Sealed Book:</b>	
Interpreting a Translated Text .....	37
A Framework for Interpretation .....	37
<i>The Cultural Encyclopedia</i> .....	37
<i>The Model Reader and the Intention of the Text</i> .....	39
<i>Model Author and Model Translator</i> .....	43
Interpreting a Translated Text .....	45
<i>Investigating the Process of Translation</i> .....	46
<i>Analyzing the Product of Translation</i> .....	52
<i>Constructing the Cultural Encyclopedia</i> .....	56
<i>Résumé: Reading the Sealed Book</i> .....	62

3. “Give Heed to God’s Law”:	
Translation and Interpretation in OG Isaiah 1:1–20 .....	64
Isaiah’s Opening Vision .....	64
<i>Overview (1:1–31)</i> .....	64
<i>Superscription (1:1)</i> .....	67
Israel Accused (1:2–20) .....	70
<i>First Address:</i>	
“ <i>How Long Will You Practice Lawlessness?</i> ” (1:2–7) .....	70
Summons to Heaven and Earth (1:2a).....	71
Complaint: Israel Does Not Know Me (1:2b–3) .....	72
Woe to the Disobedient Children (1:4) .....	80
Appeal to Israel: Debilitated Body, Devastated Land (1:5–7) .....	84
<i>Israel’s Response: Lament and Hope (1:8–9)</i> .....	93
<i>Second Address: “Give Heed to God’s Law” (1:10–20)</i> .....	98
Summons to Leaders and People (1:10).....	98
Complaint: Barren Worship, Bloodstained Hands (1:11–15) .....	103
Call for Repentance and Social Justice (1:16–17).....	138
Appeal to Israel: Restoration or Ruination (1:18–20) .....	142
4. The Purification of Zion:	
Translation and Interpretation in OG Isaiah 1:21–31 .....	148
Zion’s Doom Pronounced: Trial by Fire (1:21–31).....	148
<i>The City Cleansed (1:21–27)</i> .....	150
Lament for Zion (1:21–23).....	150
Rebellious Rulers Ruined, Righteous Rule Restored (1:24–27) ....	165
<i>The Lawless Consumed (1:28–31)</i> .....	196
The End of the Wicked (1:28).....	199
Withered Tree, Waterless Garden (1:29–30) .....	202
<i>Excursus: Translation of Verbs in OG Isaiah 1–5</i> .....	205
An Unquenchable Conflagration (1:31) .....	223
5. Characterizing Old Greek Isaiah .....	227
Constitutive Character .....	227
<i>Linguistic Acceptability</i> .....	227
<i>Textual Acceptability</i> .....	229
<i>Literary Acceptability</i> .....	232
<i>Prospective Function</i> .....	234
Isaiah with a Greek Accent: Interpretation in OG Isaiah 1 .....	235

Epilogue: Open Book, Overflowing Fountain .....	239
Bibliography .....	241
Index of Ancient Sources .....	269
Index of Modern Authors .....	291